

OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

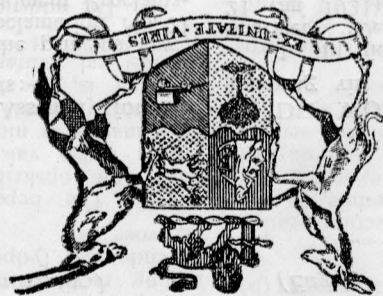
Published by Authority.

BUITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegeef op gesag.



64 Thursday, 22nd May, 1930. WINDHOEK Donderdag, 22 Mei 1930. No. 372

The following Government Notice is published for general information.

H. P. SMIT,
Secretary for South West Africa.
Administrator's Office,
Windhoek.

No. 102.] [22nd May, 1930.
ORDINANCE, 1930: PROMULGATION OF.

His Honour the Administrator has been pleased to assent, in terms of Section *thirty-two* of the South West Africa Constitution Act, 1925 (Act No. 42 of 1925), to the following Ordinance which is hereby published for general information in terms of Section *thirty-four* of the said Act:—

No. Title. Page.
1. Licences Law Further Amendment Ordinance, 1930 6484

Die volgende Goewermentskennisgewing word vir algemene informasie gepubliseer.

H. P. SMIT,
Sekretaris vir Suidwes-Afrika.
Administrateurskantoor,
Windhoek.

No. 102.] [22 Mei 1930.
ORDONANSIE 1930: UITVAARDIGING VAN.

Dit het Sy Edele die Administrateur behaag om sy goedkeuring te heg, ooreenkomstig artikel *twee-en-dertig* van die "Zuidwest-Afrika Konstituïte Wet 1925" (Wet No. 42 van 1925), aan die volgende Ordonnansie wat hiermee vir algemene informasie gepubliseer word ooreenkomstig artikel *vier-en-dertig* van gemelde Wet:—

No. Titel. Bladsy.
1. Lisensiewet Verder Wysigingsordonnansie 1930 6484

ORDINANCE

To amend the law relating to the licensing of trades, occupations and callings.

ORDONNANSIE

Tot wysiging van die wet met betrekking tot die lisensieer van ambagte, besighede en beroepe.

(Assented to 21st May, 1930.)

(Goedgekeur 21 Mei 1930.)

(English text signed by the Administrator.)

(Engelse teks deur die Administrateur geteken.)

BE IT ORDAINED by the Legislative Assembly for the Territory of South West Africa as follows:—

DIT WORD VERORDEN deur die Wetgewende Vergadering vir die Gebied Suidwes-Afrika as volg:—

1. In this Ordinance the expression "the principal law" means the Licences Proclamation, 1921 (Proclamation No. 21 of 1921), as amended by the Licences Amendment Proclamation, 1921 (Proclamation No. 33 of 1921), the Licences Further Amendment Proclamation, 1922 (Proclamation No. 21 of 1922), the Licences Amendment Proclamation, 1925 (Proclamation No. 29 of 1925), the Licences Proclamation, 1928 (Proclamation No. 18 of 1928), the Licences Law Amendment Ordinance, 1928 (Ordinance No. 12 of 1928) and the Licences Law Further Amendment Ordinance, 1929 (Ordinance No. 7 of 1929).

1. In hierdie Ordonnansie beteken die uitdrukking "die hoofwet" "De Licentie Proklamatie 1921" (Proklamatie No. 21 van 1921), soos gewysig deur "De Licentie Wijzigings Proklamatie 1921" (Proklamatie No. 33 van 1921), "De Licentie Wijzigings Proklamatie 1922" (Proklamatie No. 21 van 1922), "De Licentie Proklamatie Wijzigings Proklamatie 1925" (Proklamatie No. 29 van 1925), die Licentie Proklamatie Proklamatie 1928 (Proklamatie No. 18 van 1928), die Lisensiewet-Wysigingsordonnansie 1928 (Ordonnansie No. 12 van 1928) en die Lisensiewet Verder Amendement Ordinance, 1929 (Ordonnansie No. 7 van 1929).

2. The First Schedule to the principal law is hereby amended—

2. Die Eerste Bylae tot die hoofwet word hierby gewysig—

(a) by the deletion of the figures "£5.0.0" and the figures "£2.10.0" occurring under the heading "Commercial Traveller" and the substitution thereof of the figures "£15.0.0" and the figures "£7.10.0" respectively;

(a) deur die skraping van die syfers "£5.0.0" en die syfers "£2.10.0" wat onder die hoof "Handelsreisigers" voorkom, en deur die substituering daarvoor van die syfers "£15.0.0" en die syfers "£7.10.0" respektieflik;

(b) by the repeal of the section headed "Importer of Motor Spirit" and the substitution thereof of the following new section:

(b) deur die herroeping van die artikel met die opskrif "Invoerder van Motorspiritus" en die substituering daarvoor van die volgende nuwe artikel:

Yearly licence, 1st January to 31st December £1.0.0.
Half-yearly licence, 1st July to 31st December £0.10.0.
In addition therepence on every gallon of motor spirit (petrol) imported.

Jaarlikse lisensie, 1 Januarie tot 31 Desember £1.0.0.
Halfjaarlikse lisensie, 1 Julie tot 31 Desember £0.10.0.
Buitendien, drie pennies op elke ingevoerde gallon motorspiritus (petrol).

1. This licence shall be required by every person who imports into the Territory any motor spirit (petrol).

1. Hierdie lisensie is deur elke persoon benodig, wat enige motorspiritus (petrol) in die Gebied invoer.

2. This licence shall be required in addition to any general dealer's licence or importer's licence, or any other licence held.

2. Hierdie lisensie is benodig behalwe enige algemene handelaarslisensie of invoerderlisensie of enige ander lisensie gehou.

3. The ordinary licence duty of one pound or ten shillings, as the case may be, shall be payable when the licence is taken out or renewed.

3. Die gewone lisensiebelasting van een pond of tien shillings, al na dit die geval is, is betaalbaar, as die lisensie uitgeneem of hernu word.

4. Not later than fifteen days after the expiry of every calendar quarter, every person who during the export quarter has imported motor spirit (petrol), shall render to the Secretary for South West Africa, a sworn statement of the quantity of motor spirit imported by him during such quarter.

4. Nie later as vyftien dae na die afloop van elke kalenderkwartaal nie, moet elke persoon, wat gedurende die afgelede kwartaal motorbrandstof (petrol) ingevoer het, aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika 'n bedingde verklaring van die hoeveelheid motorbrandstof lewer, wat deur hom gedurende sodanige afgelede kwartaal ingevoer is, en moet hy aan sodanige beamp, soos die voornemende Sekretaris mag bepaal, die addisionele lisensiebelasting van drie pennies vir elke gallon motorbrandstof betaal, wat deur hom gedurende sodanige kwartaal ingevoer is.

5. Every importer of motor spirit (petrol) shall keep a complete and accurate record of all motor spirit imported by him and of all sales thereof made by him. The Secretary for South West Africa may demand from such importer the production of such record in order to satisfy himself as to the correctness of the sworn statement made by such importer in terms of paragraph four hereof, and any police officer or other person duly authorised thereto by the said Secretary shall have the right at all reasonable times to enter upon any part of the premises of such importer for the purpose of inspecting the record and checking the sales hereinbefore mentioned.

5. Elke invoerder van motorspiritus (petrol) moet volledige en noukeurige aantekennings hou van al die motorspiritus deur hom ingevoer en van al die verkopings daarvan deur hom gedingde. Die Sekretaris vir Suidwes-Afrika kan van sodanige invoerder die vertoning van sodanige aantekennings eis, ten einde hom te oortuig aangaande die juistheid van die bedingde verklaring deur sodanige invoerder ooreenkomstig paragraaf vier hiervan afgele, en enige polisiebeamp of ander persoon, deur die vermeldde Sekretaris bevoorlig daartoe gemagtig, het die reg om enige gedeelte van die perseel van sodanige invoerder te enige redelike tyd te betree met die doel om die aantekennings te inspekteer en die hierintevore genoemde verkopings na te gaan.

6. The above provisions shall not apply to a bona fide traveller entering the Territory by motor vehicle who brings with him a quantity of motor spirit (petrol) not larger than is reasonably sufficient to enable him to travel to the nearest place at which he can obtain a supply of motor spirit.

6. Die bogenoemde bepalinge het geen toepassing op 'n bona fide reisiger nie, wat die Gebied per motorvoertuig binnekom en 'n hoeveelheid motorspiritus (petrol) meefring, nie groter as redelik voldoende is om hom in staat te stel om na die digste geleë plek te ry, waar hy 'n voorraad motorspiritus kan kry.

3. No provision herein contained shall be so construed as to affect any rights which may have accrued to any commercial traveller before the coming into operation of this Ordinance.

3. Geen bepaling hierin bevat mag sodanige uitdeleis-treding van Ordonnansie, mag nie aangelas word mag toegeekom het.

Rights accrued to commercial travellers before commencement of Ordinance not to be affected.

Regte, wat aan handelsreisigers toegeekom het, mag nie aangelas word.

4. (1) Nie later as die vyftiende dag van Julie 1930 nie, moet elke persoon wat moterbrandstof (petrol) te enige tyd gedurende die tydperk van die eerste dag van Januarie tot moterbrandstof (petrol) ingevoer is, aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika 'n beëdigde verklaring lewer, wat afsonderlik die hoeveelheid moterbrandstof (petrol) aantoon, wat deur hom ingevoer is—

(a) gedurende die tydperk vanaf en insluitende die eerste dag van Januarie 1930, tot en insluitende die dag, wat die datum van die inwerkintreding van hierdie Ordonnansie voorafgaan; en

(b) gedurende die tydperk vanaf die datum van die inwerkintreding van hierdie Ordonnansie tot die dertigste dag van Junie 1930, albei datums ingesluit.

en moet hy aan sodanige beampte, soos die vermeldde Sekretaris mag bepaal, die addisionele isensie-belaasting, deur die hoof-wet opgelê, van een pennie vir elke gelling moterbrandstof (petrol) ingevoer, in bostaande paragraaf (a) vermeld, ingevoer is, en die addisionele isensie-belaasting, deur die hoof-wet opgelê, van drie pennies vir elke gelling moterbrandstof (petrol) betaal, wat deur hom gedurende die tydperk, in bostaande paragraaf (b) vermeld, ingevoer is.

(2) Die bepaling van paragraaf 4 van die artikel onder die opschrift "Invoerder van Moterspiritus" van die Eerste Bylae van die hoofwet, soos gewysig deur hierdie Ordonnansie is nie van toepassing nie ten opsigte van moterbrandstof (petrol), wat voor die eerste dag van Julie 1930 ingevoer is, en die bepaling van paragraaf 5 van daardie artikel sal, *mutatis mutandis*, van toepassing wees op elke verklaring, wat volgens onderartikel (1) gemaak word.

5. Die addisionele isensie-belaatings, wat volgens die bepaling van hierdie Ordonnansie betaalbaar is op moterbrandstof (petrol), wat in die Gebied ingevoer word, sal nie betaalbaar wees nie ten opsigte van moterbrandstof (petrol) ingevoer wat na die een-en-dertigste dag van Maart 1931 ingevoer word, en die artikel onder die opschrift "Invoerder van Moterspiritus" in die Eerste Bylae van die hoofwet, soos gewysig deur hierdie Ordonnansie, sal vanaf die eerste dag van Julie 1931 herroep wees.

6. Hierdie Ordonnansie kan vir al die doeleindes aangehaal word as die Lisensiewet Verder Wysigingsordonnansie 1930.

Additional duty payable on motor spirit (petrol) imported during first half-year of 1930.

4. (1) Not later than the fifteenth day of July, 1930, every person who has imported motor spirit (petrol) at any time during the period from the first day of January till the thirtieth day of June, 1930, both dates included, shall render to the Secretary for South West Africa a sworn statement showing separately the quantity of motor spirit (petrol) imported by him—

(a) during the period from and including the first day of January, 1930, till and including the day preceding the date of commencement of this Ordinance; and

(b) during the period from the date of commencement of this Ordinance till the thirtieth day of June, 1930, both dates included.

and shall pay to such officer as the said Secretary may direct the additional licence duty imposed by the principal law of one penny on every gallon of motor spirit (petrol) imported by him during the period stated in paragraph (a) above, and the additional licence duty imposed by the principal law, as amended by this Ordinance, shall not apply in respect of petrol imported before the first day of July, 1930, and the provisions of paragraph 5 of that section shall, *mutatis mutandis*, apply to every statement made in terms of sub-section (1).

5. The additional licence duties payable under the provisions of this Ordinance upon motor spirit (petrol) imported into the Territory shall not be payable in respect of motor spirit (petrol) imported after the thirty-first day of March, 1931, and the section headed "Importer of Motor Spirit" in the First Schedule to the principal law, as amended by this Ordinance, shall stand repealed as from the first day of July, 1931.

6. This Ordinance may be cited for all purposes as the Licences Law Further Amendment Ordinance, 1930.

Additional duty payable on motor spirit (petrol) imported during first half-year of 1930.

Additional duty not payable on motor spirit (petrol) imported after the thirty-first day of March, 1931.

Short title.

BÜTENGEMONE
OFFISIELE KOERANT

Thursday, 22nd May, 1930. WINDHOEK. Uitgegeve op 5359.